

RU

Окситанский язык: в поисках нормы и статуса

Бестолкова Г. В.

Аннотация. Цель данной работы - определить основные проблемы стандартизации окситанского языка и его интеграции в государственную коммуникацию на примере Франции как самого крупного региона распространения окситанского языка. Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые предметом исследования стало современное положение окситанского языка в Европе с точки зрения языкознания и государственного управления. В результате доказано, что диалектная структура окситанского языка не является препятствием для его интеграции в сферу государственной коммуникации, выявлены причины провала инициатив по включению окситанского языка в сферу государственной коммуникации, а также определен алгоритм действий, позволяющий достичь успеха в процессе интеграции окситанского языка в сферу государственной коммуникации.

EN

The Occitan Language: Searching for Standard and Status

Bestolkova G. V.

Abstract. The aim of the research is to reveal the main problems of the Occitan language standardization and integration into the state communication sphere through the example of France as the largest region of the Occitan language spreading. The scientific novelty of the work lies in the fact that the research subject is for the first time the current position of the Occitan language in Europe from the point of view of linguistics and public administration. As a result, it has been proved that the dialect structure of the Occitan language is not an obstacle to its integration into the state communication sphere; also causes for failure of initiatives to include the Occitan language into the state communication sphere have been specified and an algorithm of actions has been determined in order to achieve success in integrating the Occitan language into the state communication sphere.

Введение

Термин «окситанский язык» появился благодаря великому итальянскому поэту и мыслителю Данте Алигьери (1265-1321), создавшему классификацию романских языков с использованием утвердительной частицы «да» (*sì, oil, oc*): *lingua di sì, lingua d'oil, lingua d'oc*.

На юге утвердительная частица принимает форму “*oc*”, отсюда и название окситанского языка – *langue d'oc*, которое впоследствии преобразовалось в лексему “*occitan*”.

Ареал распространения окситанского языка включает Монако, семь департаментов Франции, а также приграничные регионы в итальянских Альпах и испанских Пиренеях.

Окситанский язык был письменным языком в X веке и функционировал как литературный, судебный и устный язык до XVIII века. Начиная с XIX века он становится в основном разговорным языком. В настоящее время окситанский язык не имеет единой нормы и существует в виде нескольких диалектов, что служит одной из главных проблем, тормозящих процесс включения современного окситанского языка в государственную коммуникацию стран Европы.

Предметом исследования является окситанский язык, а объектом исследования – его структура, статус и языковая политика по отношению к нему, проводимая государством.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- проанализировать диалектную структуру окситанского языка;
- рассмотреть окситанский язык как единый язык;
- выявить институты и организации, ответственные за возрождение и продвижение окситанского языка в сферу государственной коммуникации;
- определить причину провала культурных инициатив по продвижению окситанского языка в сферу государственной коммуникации Франции.

Актуальность исследования обусловлена тем, что региональные или малые языки, такие как окситанский, являются частью национального достояния государств и играют главенствующую роль в процессе формирования национальной идентичности, именно поэтому их изучение входит в число важнейших задач современного языкознания.

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемый в статье потенциал окситанского языка может послужить основой фундаментальных научных трудов в отечественной науке, а также будет интересен лингвистам, филологам и преподавателям при подготовке к занятиям по истории романских языков, диалектологии романских языков, истории и грамматике окситанского языка.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как Е. А. Гринина (1991), М. Б. Мейлах (1975), Р. А. Фридман (1965), В. Ф. Шишмарев (1911), Р. Вес (1970), G. Bertoni (1915), M. Milà y Fontanals (1889), M. Montoliu (1957), R. Nelli (1967), F. Piccolo (1948), A. Roncaglia (1961; 1965) и других, которые в своих работах изучили основные тенденции развития окситанского языка как языка средневековой поэзии, а также проанализировали отдельные поэмы трубадуров в контексте исследования тех или иных литературных и языковых явлений.

На разных этапах настоящего исследования используются различные методы, это обусловлено целями и задачами, поставленными в работе. Следует отметить, что основными методами при проведении исследования стали описание и сравнительно-сопоставительный анализ лексических, грамматических и фонетических единиц, а также методы и данные социолингвистики.

Основная часть

Диалектная структура окситанского языка

Единство и многообразие окситанского языка можно наглядно продемонстрировать с помощью наддиалектной классификации, которая предоставляет возможность выявить общие черты диалектов для определения центрального языка. Иными словами, данная классификация позволяет представить окситанский язык как единый язык, имеющий одну или несколько стандартных форм, а не группу разрозненных диалектов.

Прибегнув к наддиалектной классификации, мы выделяем три основные диалектные группы:

1. *аквитано-пиренейская диалектная группа* (гасконский и отчасти лангедокский диалекты);
2. *арверно-средиземноморская диалектная группа* (диалекты севера Окситании и Прованса: лимузинский, овернский, виваро-альпийский диалекты);
3. *лангедокская диалектная группа* (диалекты Лангедокских Пиреней, которые отчасти включены в аквитано-пиренейскую диалектную группу).

Далее в Таблице 1 представлены основные лингвистические характеристики данных групп.

Таблица 1. Лингвистические характеристики диалектных групп окситанского языка

<i>аквитано-пиренейская диалектная группа</i>	<i>арверно-средиземноморская диалектная группа</i>	<i>лангедокская диалектная группа</i>
отсутствует палатализация латинской группы <-ct->	присутствует палатализация латинской группы <-ct->	присутствует палатализация латинской группы <-ct->
имеет место смешение звуков [b] и [v] в одной фонеме <i>b</i>	имеет место противопоставление звуков [b] и [v]	имеет место смешение двух звуков [b] и [v] в одной фонеме <i>b</i>
отсутствует оглушение твердых согласных на конце слов	присутствует оглушение и выпадение твердых согласных на конце слов	отсутствует оглушение твердых согласных на конце слов
сохраняются древние морфосинтаксические структуры	изменяются древние морфосинтаксические структуры	сохраняются древние морфосинтаксические структуры
используется окончание <i>-i</i> для первого лица единственного числа в настоящем времени изъявительного наклонения (Present de Indicatiu)	используется окончание <i>-e</i> для первого лица единственного числа в настоящем времени изъявительного наклонения (Present de Indicatiu)	используются окончания <i>-e</i> и <i>-i</i> для первого лица единственного числа в настоящем времени изъявительного наклонения (Present de Indicatiu)

Источник: таблица составлена автором статьи.

Анализ лингвистических характеристик диалектных групп, представленных в Таблице 1, позволяет сделать следующие выводы:

- аквитано-пиренейская диалектная группа оказалась самой консервативной из трех диалектных групп;
- лингвистические характеристики аквитано-пиренейской и арверно-средиземноморской диалектных групп прямо противоположны;
- лингвистические характеристики лангедокской диалектной группы схожи с большинством диалектов, т.е. данная диалектная группа занимает центральное положение в структуре окситанского языка.

Таким образом, наддиалектная классификация позволила определить, что центральное место в диалектной структуре окситанского языка занимает лангедокская диалектная группа, что, в свою очередь, дает возможность представить окситанский язык как единый язык, содержащий несколько стандартных форм.

Установленный факт ясно свидетельствует о возможности интегрирования окситанского языка в сферу государственной коммуникации.

Меры, предпринимаемые для интеграции окситанского языка в сферу государственной коммуникации

Языковой опрос, проведенный в 2020 году государственным органом “Office de la Langue Occitane”, показал, что в среднем 7% населения Франции говорит на окситанском языке, что составляет более полумиллиона человек. В Монако сообщается о 15% говорящих на окситанском языке. Еще две страны признают окситанский язык официальным региональным языком: Испания в регионе Валь д’Аран (менее 3%) и Италия в долинах Пьемонта и Лигурии (менее 5%) (<https://www.ofici-occitan.eu/fr/restitution-des-resultats-de-lenquete-sociolinguistique>).

Следует отметить, что только в регионе Валь д’Аран (Испания), несмотря на достаточно малое количество говорящих на окситанском языке, его местный вариант (аранский) признан одним из языков, используемых в сфере государственной коммуникации.

Отметим также, что к настоящему моменту не осталось ни одного говорящего только на одном окситанском языке. Это означает, что все носители окситанского языка – билингвы, трилингвы и т.п. Иными словами, они говорят на двух и более языках. Как правило, второй язык – доминирующий язык региона, где проживают носители окситанского языка, например, во Франции и Монако – французский, в Италии – итальянский и т.д. В целом, носителей окситанского языка можно разделить на две группы:

- окситанцы – старше 60 лет, говорящие на окситанском языке, потому что на этом языке говорили родители или близкие родственники;
- неоокситанцы – изучающие окситанский язык в школе или университете, но это не означает, что их родители или родственники говорят на окситанском языке (<https://www.ofici-occitan.eu/fr/restitution-des-resultats-de-lenquete-sociolinguistique>).

Что касается образования, то в регионе Окситания есть сеть школ под названием Каландрета (Calandreta – <https://calandretacostapavada.net>), где преподавание ведется сразу на двух языках: на окситанском и французском. Окситанский язык также преподается в качестве факультативного предмета в университетах Франции, Швейцарии, Италии и Испании.

На уровне СМИ окситанский язык представлен:

- телеканалом “OcTele” (<https://www.octele.com>), вещающим только на окситанском языке;
- несколькими радиостанциями: “Radio Planeta Occitània” (<https://radio-planeta-occitania.com>), “Radio Occitania” (<https://radio-occitania.com>), “Ràdio País” (<https://www.radiopais.fr>), выходящими в эфир на двух языках: окситанском и французском;
- множеством региональных информационных сайтов на окситанском языке, например, “Lo Portal del Monde Occitan” (<http://www.espaci-occitan.org>); “Institut d’Estudis Occitans” (https://ieo-oc.org/spip.php?page=article&id_article=292); “Centre de Formacion Professionala en Occitan” (<https://www.cfpo-occitanie-occitan.org>) и т.д.

Роль СМИ очень важна, поскольку именно средства массовой информации поддерживают язык, популяризируют его, способствуют его распространению и вносят свой вклад в передачу языка будущим поколениям, закрепляя его в современности и цифровой культуре.

Следует отметить, что у окситанского языка есть преимущество благодаря нескольким культурным институтам, способствующим его популяризации и распространению:

- литературные академии, такие как “Académie des Jeux Floraux” (<https://jeuxfloraux.fr>) и “Félibrige” (<http://www.felibrige.org>), главной целью которых является возрождение и популяризация окситанского языка через поэзию и литературу;
- ежегодный конгресс окситанского языка “Congrès Permanent de la Lengua Occitana, CPLO” (<https://locongres.org/oc>), способствующий росту престижа окситанского языка;
- бюро окситанского языка “Office de la Langue Occitane” (<https://www.ofici-occitan.eu/fr/presentation-de-loffice>), в задачи которого входят сбор и анализ статистических данных о количестве говорящих на окситанском языке;
- содружество крупных издательств “Letras d’òc” (<https://www.letrasdoc.org/fr/>), публикующее литературу только на окситанском языке.

Некоторые из перечисленных институтов, как и некоторые средства массовой информации, выходящие в эфир на окситанском языке, получают финансовую поддержку со стороны государства, в то время как другие являются частными.

Однако, несмотря на все перечисленные институты и мероприятия, которые они проводят для популяризации и распространения окситанского языка, один факт остается неоспоримым: количество говорящих на окситанском языке продолжает сокращаться. Бесспорно, причиной сокращения числа говорящих на окситанском языке является то, что большинство окситанцев относятся к возрастной группе старше 60 лет, поколение которых постепенно исчезает, но винить в провале культурных инициатив по включению окситанского языка в сферу государственной коммуникации только демографический спад было бы упрощением.

В действительности, одной из основных причин сокращения числа говорящих на окситанском языке и, как результат, его исключения из сферы государственной коммуникации, к примеру на территории Франции, являются исторически сложившиеся принципы языковой политики французского государства, такие как *центризм* и *нуризм*. Данные принципы языковой политики разработаны на основе второй статьи Конституции Франции (1958): «Язык Французской Республики – французский» (<https://constituteproject.org>).

Более того, Франция, подписав Европейскую хартию региональных и малых языков (“European Charter for Regional or Minority Languages”), до сих пор ее не ратифицировала. Именно по этой причине возникают трудности в процессе включения окситанского языка в сферу государственной коммуникации на территории Французской Республики.

Итак, проблема заключается в том, что вместо требования официального признания окситанского языка и придания ему статуса государственного во Франции участники движения за окситанское возрождение стремятся отстаивать языковые права его носителей, но этот подход не работает, так как количество окситанцев стремительно сокращается из-за демографического спада, и к тому же благодаря французской языковой политике все региональные языки страны имеют статус диалектов, что позволяет сохранить господство французского языка и свести все усилия, направленные на возрождение региональных языков, даже таких крупных, как окситанский, к нулю.

Таким образом, для того чтобы достичь успеха в процессе включения окситанского языка в сферу государственной коммуникации стран Европы, прежде всего необходимо добиться подписания и ратификации Европейской хартии региональных языков на территории данных стран, а также внести изменения в европейскую языковую политику, которая на данный момент рассматривает все региональные языки как угрозу государственности.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

- Анализ диалектной структуры окситанского языка с помощью наддиалектной классификации дает возможность выявить общие черты диалектов и определить центральную диалектную группу (лангедокская диалектная группа), лингвистические характеристики которой схожи с большинством диалектов.

- Применение наддиалектной классификации позволяет представить окситанский язык как единый язык, имеющий несколько стандартных форм, а не группу разрозненных диалектов.

- Организациями, ответственными за возрождение и продвижение окситанского языка в сферу государственной коммуникации стран Европы являются: литературные академии “Académie des Jeux Floraux” и “Félibrige”; ежегодный конгресс окситанского языка “Congrès Permanent de la Lengua Occitana”; бюро окситанского языка “Office de la Langue Occitane” и содружество крупных издательств “Letras d’òc”.

- Причиной провала культурных инициатив по продвижению окситанского языка в сферу государственной коммуникации Франции являются исторически сложившиеся принципы языковой политики французского государства, такие как *центризм* и *пуризм*, а также отказ властей Французской Республики от ратификации Европейской хартии региональных и малых языков на территории страны.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении лингвистических особенностей и этапов развития отдельных диалектов окситанского языка, например гасконского.

Источники | References

1. Гринина Е. А. Ранние провансальские грамматические трактаты // Формирование романских литературных языков. Провансальский -Окситанский / отв. ред. Б. П. Нарумов. М., 1991.
2. Мейлах М. Б. Язык трубадуров. М., 1975.
3. Фридман Р. А. Любовная лирика трубадуров и ее истолкование // Ученые записки Рязанского педагогического института. 1965. Т. 34.
4. Шишмарев В. Ф. Лирика и лирики позднего Средневековья. Париж, 1911.
5. Bec P. Nouvelle anthologie de la lyrique occitane du Moyen Âge. Avignon, 1970.
6. Bertoni G. I trovatori d'Italia. Modena, 1915.
7. Milà y Fontanals M. De los trovadores en España // Milà y Fontanals M. Obras Completas: en 8 vol. Barcelona, 1889. Т. II.
8. Montoliu M. La llengua catalana i els trobadors. Barcelona, 1957.
9. Nelli R. L'erotique des troubadours. Toulouse, 1967.
10. Piccolo F. Primavera e fiore della lirica provenzale. Macri, 1948.
11. Roncaglia A. La lingua dei trovatori. Roma, 1965.
12. Roncaglia A. Poesia dell'età cortese. Milano, 1961.

Информация об авторах | Author information



Бестолкова Галина Васильевна¹, к. филол. н.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова



Bestolkova Galina Vasilievna¹, PhD

¹ Lomonosov Moscow State University

¹ best_talk@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): окситанский язык; формирование языковой нормы; государственная языковая политика; Occitan language; language norm formation; state language policy.